

**AVVISO PUBBLICO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER IL CONFERIMENTO DI N. 1  
INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PRESSO IL DIPARTIMENTO DI  
SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO,  
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE  
DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TRIESTE**

Ai sensi del "Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione a norma dell'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n. 165/01", accertata preliminarmente – mediante avviso di ricerca di professionalità interna prot. n. 222/V/3 dd. 11/9/2012 pubblicato dal 18.09.2012 al 25.09.2012 sul sito web d'Ateneo, link: "Concorsi, gare e consulenze-Selezioni riservate al Personale Tecnico-Amministrativo Ateneo" e sull'Albo ufficiale di Ateneo - l'impossibilità oggettiva di utilizzare risorse umane disponibili in Ateneo per lo svolgimento della collaborazione di cui all'oggetto

**È INDETTA**

una procedura comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di collaborazione occasionale presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'interpretazione e della Traduzione, per l'attività di **traduzione dall'italiano allo sloveno** di n. 16 cartelle per il lavoro dal titolo "**La giustizia negoziata tra Slovenia e Italia: uno sguardo comparato**", destinato alla pubblicazione in una rivista giuridica slovena e redatta nell'ambito del progetto di ricerca FRA-2009 "Il modello italiano di giustizia negoziata e la ragionevole durata del processo penale", responsabile scientifico: prof. Mitja Gialuz.

L'attività consisterà nel tradurre il testo e le note in lingua giuridica slovena e nello svolgere la revisione finale della traduzione insieme all'Autore della parte slovena.

L'incarico avrà la durata di **10 giorni**. Il termine iniziale e finale dell'incarico verranno indicati tramite apposita comunicazione scritta al collaboratore, esperite le procedure di cui al seguente paragrafo.

Ai sensi dell'art.17, comma 30, del D.L. 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009, il contratto di collaborazione occasionale è soggetto al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti. L'efficacia del contratto sarà, pertanto, subordinata al parere positivo della Corte dei Conti o al silenzio assenso, ex art. 3, comma 2, della L.20/1994, così come modificato dalla L.340/2000

Il compenso previsto per il contratto, al lordo delle ritenute, è il seguente:

**700 (settecento/00) euro** da liquidarsi in un'unica soluzione al termine della prestazione.

Il rapporto di lavoro non dà luogo a trattamento assistenziale e previdenziale, salvo quanto previsto dall'art. 44, L. 326/2003. Per quanto non espressamente, previsto si applicano le disposizioni contenute nel libro V, tit. III, Capi I e II del Codice Civile (artt. 2222-2238).

In caso di inadempimento, anche se dovuto a causa di forza maggiore, si applicano le disposizioni contenute nel libro IV, titolo II Capo XIV del Codice Civile (artt. 1453-1469).

L'Università di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, si riserva il diritto di revocare l'incarico, in qualunque momento, qualora si decida di rinunciare al lavoro, per motivi rimessi alla sua discrezionale valutazione.

La decisione non produrrà a favore del prestatore alcun diritto al risarcimento dei danni, restando comunque l'Università di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, obbligata al pagamento dei lavori regolarmente eseguiti.

L'attività verrà svolta presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, e si svolgerà, con apporto esclusivamente personale, senza vincolo di subordinazione e in piena autonomia tecnica e organizzativa e senza alcun coordinamento con il Committente, fatto salvo il conseguimento dello specifico obiettivo contrattualmente individuato.

Struttura di riferimento è il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, e responsabile del procedimento in questione è il Direttore del Dipartimento.

Le domande di partecipazione, redatte secondo lo schema allegato e in carta semplice, contenenti tutte le dichiarazioni prescritte, dovranno essere prodotte entro il giorno **9 ottobre 2012** con una delle seguenti modalità:

- a) consegna presso la Segreteria del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Via Filzi 14 – 34132 TRIESTE  
VI p. st. 603 – ala sinistra - con orario 9-13 (lun-ven);
- b) spedizione a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno; le domande si considerano prodotte in tempo utile se inviate entro il termine indicato. A tal fine fanno fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

L'indirizzo da indicare sulla busta è il seguente:

Al Direttore di Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione

Università degli Studi di Trieste

Referente amministrativa: sig.ra Patrizia Zazinovich

Via Fabio Filzi 14

34132Trieste

- c) in alternativa alla raccomandata a/r, la domanda può essere spedita attraverso un messaggio di Posta Elettronica Certificata (PEC) all'indirizzo [ateneo@pec.units.it](mailto:ateneo@pec.units.it). In questo caso, i documenti per i quali sia stata prevista la sottoscrizione in ambiente tradizionale devono a loro volta essere sottoscritti dal candidato con la propria firma digitale.

I documenti informatici privi di firma digitale saranno considerati, in armonia con la normativa vigente, come non sottoscritti. È, altresì, esclusa la possibilità del ricorso a copie informatiche di documenti analogici trasmesse via PEC. Devono essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni o codici eseguibili, preferibilmente pdf o tiff oppure non proprietari come odf, txt e xml.

Vanno, invece, evitati i formati proprietari (doc, xls, etc.). Si ricorda, infine, che la ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC, per cui non risulta necessario chiamare gli uffici universitari o spedire ulteriori e-mail per sincerarsi dell'arrivo, che è già di per sé certificato, né risulta necessario spedire successivamente alcunché di cartaceo.

Alla domanda, inviata con una delle tre modalità sopra descritte, i candidati dovranno allegare, a pena di esclusione dalla selezione, un curriculum vitae et studiorum, sottoscritto in originale, nel quale dovranno essere indicati analiticamente i riferimenti necessari alla valutazione, nonché una fotocopia fronte/retro di carta di identità in corso di validità.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive, contenute nella domanda di partecipazione alla procedura e nel curriculum. Qualora dai controlli sopraindicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del DPR 445/00. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento, anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

I curricula saranno esaminati, previa determinazione dei criteri di valutazione, da un'apposita Commissione, formata da esperti nelle materie oggetto della prestazione, la cui composizione verrà definita e resa pubblica, sul sito web dell'Ateneo, dopo il termine di scadenza del presente avviso.

Requisito d'accesso per la partecipazione alla presente selezione è il possesso di **Laurea specialistica/magistrale del nuovo ordinamento in Traduzione o Interpretazione di Conferenza** o laurea quadriennale del vecchio ordinamento in Traduzione e interpretazione con una tesi inerente alle materie giuridiche.

Verranno valutati i seguenti titoli ed esperienze lavorative inerenti, in entrambi i casi, all'oggetto della prestazione:

- Laurea specialistica/magistrale del nuovo ordinamento in Traduzione o Interpretazione di Conferenza o laurea quadriennale del vecchio ordinamento in Traduzione e Interpretazione,
- Tesi inerente alle materie giuridiche di cui verrà valutata la votazione conseguita;
- Documentata conoscenza della lingua slovena;
- Conoscenza delle tematiche inerenti al procedimento penale in Italia e in Slovenia;
- Documentata preparazione teorica sui profili specifici attinenti alla traduzione oggetto del presente avviso.

La Commissione si riserva la facoltà di sottoporre a un **colloquio** i candidati.

Al termine della valutazione, la Commissione formulerà la graduatoria di merito degli aspiranti, che sarà pubblicata il giorno **12 ottobre 2012** sul sito web di Ateneo (link Concorsi, Gare e Consulenze).

La graduatoria di merito degli aspiranti potrà essere utilizzata, entro il **31 dicembre 2012** anche per ulteriori esigenze che si dovessero manifestare per il medesimo oggetto della prestazione.

IL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO  
(prof. Paolo PITTARO)



Al Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,  
dell'Interpretazione e della Traduzione  
Università degli Studi di Trieste  
Via Filzi 14  
34132 Trieste

Il sottoscritto.....  
 Nato a ..... prov. .... il .....  
 Codice fiscale .....  
 Residente a ..... prov. .... CAP.....  
 Via ..... n. ....

Recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni (da compilare solo se diverso dalla residenza):  
 .....  
 Recapiti telefonici .....  
 Recapito e-mail: .....

**CHIEDE**

di essere ammesso alla procedura comparativa per il conferimento di un incarico di collaborazione occasionale presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, prot. n. 227/III/13.3 dd. 27/09/2012

per l'attività di traduzione dall'italiano allo sloveno di n.16 cartelle per il lavoro dal titolo "La giustizia negoziata tra Slovenia e Italia: uno sguardo comparato", nell'ambito del progetto di ricerca FRA 2009 "Il modello italiano di giustizia negoziata e la ragionevole durata del processo penale" - responsabile scientifico: prof. Mitja Gialuz

A tal fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 DPR 445/00),

**DICHIARA**

- a) di essere cittadino .....
- b) di essere in possesso del seguente titolo di studio: .....  
 conseguito nell'anno ..... presso .....  
 con il punteggio di .....
- c) di **non** avere grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente a codesto Dipartimento ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, ex art. 18, c.l. lett b) e c), L. 240/2010.

Allega alla presente un curriculum vitae et studiorum sottoscritto in originale unitamente a una fotocopia fronte/retro della carta d'identità in corso di validità.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza che l'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Il sottoscritto si impegna a notificare tempestivamente le eventuali variazioni del recapito sopra indicato che dovessero intervenire successivamente alla data di presentazione della presente domanda.

Il sottoscritto autorizza l'Università degli Studi di Trieste ad utilizzare i dati contenuti nella presente domanda ai fini della gestione della procedura selettiva, ai sensi delle disposizioni del D.Lgs. 196/2003.

Il sottoscritto dichiara inoltre di aver preso visione dell'avviso di selezione di cui trattasi.

Trieste, .....

Firma .....